



27.09 —
2023 15.10

Traduire,
interpréter et
transmettre



Les illustrations de ce programme ont été réalisées par les artistes Tiziana Beck et Nino Bulling, illustrateur·rices invité·es dans le cadre de la première édition de « D'une langue vers l'autre » en 2021.

Die Illustrationen in diesem Programm wurden 2021 von den Künstler*innen Tiziana Beck und Nino Bulling im Rahmen der ersten Ausgabe von „D'une langue vers l'autre“ kreiert.

The illustrations in this programme were created in 2021 by the artists Tiziana Beck and Nino Bulling as part of the first edition of "D'une langue vers l'autre".

<http://graphicrecording.cool/>

ÉDITO

1

Les multiples langues qui nous entourent constituent une composante essentielle de nos identités, en tant qu'individus comme en tant que groupes et sociétés. La question du plurilinguisme n'est néanmoins que rarement abordée par le prisme de la traduction et de l'interprétation, alors même que ces activités sous-tendent nombre de nos interactions linguistiques, culturelles, sociales, historiques et politiques. Sans traduction ou interprétation, point de diversité, de compréhension mutuelle, de circulation des idées ou diffusion des savoirs. C'est cette réflexion qui a porté l'idée d'un festival mettant en lumière le rôle des interprètes, des traducteurs et de tous les passeurs de langue dans la médiation interculturelle.

The numerous languages in use all around us play a big part in the construction of our identities, as individuals and as groups and societies. However, the issue of multilingualism is rarely approached through the prism of translation and interpretation, even though these activities underpin many of our linguistic, cultural, social, historical and political interactions. Without translation or interpretation, there would be no diversity, no mutual understanding, no circulation of ideas or knowledge spreading. This is the idea behind the festival highlighting the role of interpreters, translators and all language mediators in intercultural mediation.

Die vielfältigen Sprachen, die uns umgeben, sind ein wesentlicher Bestandteil unserer Identitäten, sowohl als Individuen als auch als Gruppen und Gesellschaften. Die Frage der Mehrsprachigkeit wird jedoch nur selten aus der Perspektive des Übersetzens und Dolmetschens betrachtet, obwohl diese Tätigkeiten vielen unserer sprachlichen, kulturellen, sozialen, historischen und politischen Interaktionen zugrunde liegen. Verzichten wir auf das Übersetzen und Dolmetschen, dann auch auf Vielfalt, gegenseitiges Verständnis, Ideenaustausch oder Weitergabe von Wissen. Aus dieser Überlegung heraus entstand die Idee eines Festivals, welches die Rolle von Dolmetschern, Übersetzern und allen Sprachmittlern in der interkulturellen Vermittlung beleuchtet.

2019 versammelte das Goethe-Institut zahlreiche elsässische Partner um dieses Projekt, die alle von der Relevanz eines jährlichen Treffens überzeugt waren, das sich das Motto der Europäischen Union, „In Vielfalt geeint“ zu eigen macht. Um so bedeutender in Straßburg als europäischer Hauptstadt, kosmopolitischer Metropole,

En 2019, le Goethe-Institut réunissait de nombreux partenaires alsaciens autour de ce projet, tous convaincus de la pertinence d'un rendez-vous annuel faisant sienne la devise de l'Union européenne « Unis dans la diversité », a fortiori à Strasbourg, capitale européenne, ville cosmopolite, territoire frontalier et carrefour de langues.

Depuis, deux éditions de « D'une langue vers l'autre » ont eu lieu, le réseau des partenaires s'est élargi, le festival est devenu fer de lance du programme « L'écho des langues » de Strasbourg Capitale mondiale du livre Unesco 2024 et la troisième édition, cette année, fait rayonner le festival au-delà de nos frontières régionales, sur le territoire hexagonal avec des manifestations satellites à Lyon, Marseille, Nancy, Paris et Toulouse, mais aussi outre-Rhin avec un rendez-vous à Freiburg-im-Breisgau.

In 2019, the Goethe-Institut brought together a number of Alsatian partners for this project, all of whom were convinced of the relevance of an annual event that would embody the European Union's motto "United in diversity", especially true for the location Strasbourg, European capital, cosmopolitan city, border region and crossroads of languages.

Since then, two editions of "D'une langue vers l'autre" have taken place, the network of partners has grown, the festival has become the spearhead of the "Echo of languages"-programme of Strasbourg, Unesco-World Book Capital 2024. This year's third edition is

Grenzgebiet und Treffpunkt verschiedenster Sprachen.

Seitdem haben zwei Ausgaben von „D'une langue vers l'autre“ stattgefunden, das Partnernetzwerk wurde erweitert und das Festival zum Angelpunkt des Programms „L'écho des langues“ von Straßburg, Unesco-Welthauptstadt des Buches 2024. Die dritte Ausgabe in diesem Jahr lässt das Festival über unsere regionalen Grenzen hinauswachsen, frankreichweit mit Satellitenveranstaltungen in Lyon, Marseille, Nancy, Paris und Toulouse, aber auch über den Rhein hinaus, mit einer Veranstaltung in Freiburg-im-Breisgau.

Ich bin sehr stolz darauf, die ersten drei Ausgaben des Festivals koordiniert zu haben. Von der Arbeit mit den Partnern über den Austausch mit dem Publikum bis hin zu den Begegnungen mit den Übersetzern, Sprachwissenschaftlern, Dolmetschern und den eingeladenen Künstlern war „D'une langue vers l'autre“ für mich und bleibt für alle eine unerschöpfliche Inspirationsquelle. Ich wünsche diesem schönen Festival ein langes Leben und viel Erfolg.

J'ai été très fière de coordonner les trois premières éditions de ce festival. Du travail avec les partenaires aux échanges avec le public en passant par les rencontres avec les traducteurs, linguistes, interprètes et artistes accueillis, « D'une langue vers l'autre » a été pour moi et reste pour tout le monde une source d'inspiration intarissable et je souhaite une longue vie et beaucoup de succès à ce beau festival.

Permettez-moi de conclure avec les mots d'un autre :

« *Une traduction réussie est celle qui manifeste l'intraductibilité de la langue-source et bouleverse la vie de la langue-cible.* »

(Jean-Luc Évard, préface *L'écriture, le verbe et autres essais*, Franz Rosenzweig, 1998).

Et si nous laissons d'autres langues bouleverser nos vies?!

Violaine Varin

Goethe-Institut de Strasbourg (2015-2023)

Lassen Sie mich mit den Worten eines anderen schließen: „Eine Übersetzung ist dann gelungen, wenn sie die Unübersetzbarkeit der Quellsprache darstellt und das Leben der Zielsprache grundlegend verändert.“ (Jean-Luc Évard, Vorwort *L'écriture, le verbe et autres essais*, Franz Rosenzweig, 1998).

Und wenn wir zulassen, dass andere Sprachen unser Leben grundlegend verändern?!

taking the festival beyond our regional borders, across France with satellite events in Lyon, Marseille, Nancy, Paris and Toulouse, and also beyond the Rhine with an event in Freiburg-im-Breisgau.

I was very proud to coordinate the first three editions of this festival. From working with the partners to meeting the translators, linguists, interpreters and artists and exchanging with the public, "D'une langue vers l'autre" has been for me and remains for everyone an inexhaustible source of inspiration. I wish this wonderful festival a long and successful life.

Allow me to conclude with the words of someone else: "A successful translation is one that reveals the untranslatability of the source language and rattles the life of the target language". (Jean-Luc Évard, preface to *L'écriture, le verbe et autres essais*, Franz Rosenzweig, 1998).

But what if we let other languages rattle our lives?!

14H Université de Haute-Alsace, campus Illberg, Mulhouse

18H30 Bibliothèque municipale de Mulhouse, 19, Grand'Rue, Mulhouse

→ Entrée libre

Renseignements: Tania.Collani@uha.fr

Journée de la poésie suisse dans toutes ses langues

Événement

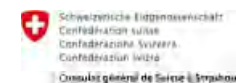
Et si on parlait poésie ? Un après-midi littéraire, entre lectures et entretiens, met au centre de la scène des poètes qui, avec leur parcours d'écriture, représentent la vivacité du monde de la poésie en Suisse. En suivant la voix des auteurs, le public traverse les différentes régions de la Confédération helvétique, un espace de création littéraire plurilingue où les différents idiomes cohabitent, se superposent, dialoguent et se retrouvent tous dans le langage poétique.

Tag der Schweizer Poesie in all ihren Sprachen

Lasst uns über Poesie sprechen! Ein literarischer Nachmittag zwischen Lesungen und Gesprächen wird den Dichterinnen und Dichtern gewidmet, die mit ihrem schriftstellerischen Werdegang die Lebendigkeit der Welt der Poesie in der Schweiz vertreten. Mit den Stimmen der Autoren reist das Publikum durch die verschiedenen Regionen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, durch einen mehrsprachigen Raum des literarischen Schaffens, in dem die verschiedenen Idiome zusammenleben, sich überlagern, miteinander in Dialog treten und sich in der poetischen Sprache wiederfinden.

Swiss Poetry Day in all its languages

Let's talk poetry! A literary afternoon of readings and interviews will focus on poets who, through their writing, represent the liveliness of the poetry scene in Switzerland. Following the voices of the authors, the public will travel through the different regions of the Swiss Confederation, a multilingual literary space where different idioms cohabit, overlap, dialogue and find each other in the language of poetry.



Université de Haute-Alsace, salle du Conseil FLSH, 10, rue des Frères-Lumière, Mulhouse

→ Entrée libre

Renseignements: Enrico.Monti@uha.fr – Carole.Filliere@univ-tlse2.fr

La subjectivité dans la retraduction à plusieurs Journée d'études

La retraduction est un domaine encore insuffisamment exploré malgré l'intérêt que la traductologie lui porte depuis les années 2000. Si le XXI^e siècle est unanimement considéré comme « l'âge de la retraduction », les réticences sont encore nombreuses à l'heure d'aborder la retraduction, terme auquel le monde éditorial préfère celui de « nouvelle traduction », même si paradoxalement de plus en plus de traducteurs s'affichent comme retraducteurs décomplexés. Au sein de ce champ traductologique, alors que la traduction collective et/ou collaborative n'est étudiée que depuis peu, la retraduction à plusieurs reste un champ relativement inexploré, notamment concernant les questions cognitives et textuelles de l'activité créatrice plurielle et son rapport aux nouvelles technologies de la traduction.

Subjektivität in der kollektiven Neuübersetzung

Die Neuübersetzung ist ein Bereich, der trotz des Interesses, das die Übersetzungswissenschaft ihm seit den 2000er Jahren entgegenbringt, noch unzureichend erforscht ist. Obwohl das 21. Jahrhundert einstimmig als das „Zeitalter der Neuübersetzung“ bezeichnet wird, gibt es immer noch viele Vorbehalte, wenn es darum geht, sich mit dem Begriff Neuübersetzung auseinanderzusetzen.

Subjectivity in collaborative translations

Retranslation is an insufficiently explored issue, despite the surge of interest that the topic has known within translation studies in the last twenty years. While a general agreement seems to be found on the 21st century as the “age of retranslation”, more reluctance is still to be found around the term “retranslation”.

The seminar invites to find a theorization of collaborative retranslation providing new perspectives on collective, collaborative and individual creativity, as well as on the historical, literary and critical metadiscursivity inherent to the phenomenon of retranslation. Such perspectives may shed new light on translation studies, cultural history and literature. The aim is to bring together translation scholars, philologists, historians and professional translators in order to unravel the translational ethos emerging from plural interactions.

Cette journée d'études invite à envisager une théorisation de la retraduction à plusieurs capable d'apporter un regard nouveau sur la créativité collective et individuelle, et d'articuler l'historicité, la littéarité et la métadiscursivité critique inhérentes au phénomène de la retraduction, afin d'éclairer en retour la traductologie, l'histoire culturelle et la littérature. Seront associés des traductologues, des philologues, des historiens de la traduction et du livre, ainsi que des traducteurs professionnels, dans une perspective historique et cognitive s'efforçant de saisir l'éthos traductif au sein des interactions plurielles.

Der Studientag lädt dazu ein, eine Theoretisierung der kooperativen Neuübersetzung in Betracht zu ziehen, die einen neuen Blick auf die kollektive und individuelle Kreativität werfen kann. Sie artikuliert die Historizität, Literarität und kritische Metadiskursivität, die dem Phänomen der Neuübersetzung innewohnen, um im Gegenzug die Übersetzungswissenschaft, die Kulturgeschichte und die Literaturwissenschaft zu beleuchten. Die Teilnehmer sind Übersetzer, Philologen, Übersetzungs- und Buchhistoriker sowie professionelle Übersetzer, die aus einer historischen und kognitiven Perspektive heraus das übersetzerische Ethos in pluralistischen Interaktionen erfassen wollen.



JE PASSES MES JOURNÉES
EN PRÉSENCE DES FIGURES
DES LIVRES.



Médiathèque André Malraux (département langues & littératures, 2^e étage),

1, Presqu'île André-Malraux, Strasbourg

→ Entrée libre

Instants magiques – Imants Ziedonis

Installation poétique

Né dans une famille de pêcheurs à Ragaciems, Imants Ziedonis (1933-2013) est un poète, écrivain et homme politique letton engagé dans la reconnaissance et le rayonnement des arts lettons autant du temps de l'URSS que depuis l'indépendance de la Lettonie. D'un lyrisme contenu, sa poésie, proche de la nature et en communion avec elle, est aussi fortement ancrée dans la culture lettone qu'il a chantée tout au long de son œuvre.

L'installation poétique de l'artiste-designer Ināra Liepa et de Uldis Liepa vous mènera dans le monde magique du poète à travers ses poésies, épiphanies et ses contes philosophiques pour lesquels le poète a obtenu en 1976 le prestigieux prix Hans Christian Andersen, trois ans après la parution de ses *Contes des couleurs* qui sortent cette année en France aux éditions strasbourgeoises Le Beau jardin. La présentation en textes bilingues est une invitation à découvrir le letton, une langue peu connue en France.

Magische Momente – Imants Ziedonis

Imants Ziedonis (1933-2013), in eine Fischerfamilie in Ragaciems geboren, war ein lettischer Dichter, Schriftsteller und Politiker, der sich sowohl zu Zeiten der UdSSR als auch seit der Unabhängigkeit Lettlands für die Anerkennung und Verbreitung der lettischen Kunst einsetzte. Seine naturverbundene, lyrische Poesie ist stark in der lettischen Kultur verwurzelt, die er in seinem gesamten Werk besingt.

Die poetische Installation von der Künstlerin und Designerin Ināra Liepa und von Uldis Liepa führt Sie in die magische Welt des Dichters durch seine Gedichte, Epiphanien und philosophischen

Märchen, für die er 1976 den renommierten Hans-Christian-Andersen-Preis erhielt, drei Jahre nach dem Erscheinen seiner *Farbigen Märchen*, die dieses Jahr in Frankreich im Straßburger Verlag Le Beau jardin herauskommen. Die Präsentation in zweisprachigen Texten ist eine Einladung, das Lettische zu entdecken, eine in Frankreich wenig bekannte Sprache.

Magical moments – Imants Ziedonis

Born into a fishing family in Ragaciems, Imants Ziedonis (1933-2013) was a Latvian poet, writer and politician committed to the recognition and promotion of Latvian arts, both during the USSR and since Latvia's independence. His poetry is lyrically restrained, close to nature and in communion with it, and strongly rooted in Latvian culture, which he has sung throughout his work.

The poetic installation by artist-designer Ināra Liepa and by Uldis Liepa will take you into the poet's magical world through his poems, epiphanies and philosophical tales, for which the poet won the prestigious Hans Christian Andersen prize in 1976, three years after the publication of his *Colored Tales*, published this year in France by the Strasbourg publisher Le Beau jardin. The bilingual presentation is an invitation to discover Latvian, a language little known in France.

Médiathèques
ANDRÉ MALRAUX

Présidence de la Lettonie
Conseil de l'Europe
MAY – NOVEMBRE 2023

Le Beau jardin

BNU (auditorium), 6, place de la République, Strasbourg

→ Gratuit, inscription obligatoire: www.bnu.fr/fr/billetterie

→ Renseignements: patricia.priss@arte.tv

ARTE: Atelier d'interprétation simultanée Atelier

Interprète de conférence, un métier qui suscite souvent un étonnement teinté d'admiration. C'est aussi une profession en voie de disparition, à en croire les adeptes de l'intelligence artificielle. Pourtant, cette « intelligence » atteint ses limites face à l'humour, aux jeux de mots et aux subtilités de la langue – bref, quand il s'agit de communication ! Des processus cognitifs complexes sont à l'œuvre: dans une cabine insonorisée, l'interprète écoute au casque les propos de l'intervenant dans une langue et les transpose « simultanément » dans une autre langue. Écouter, analyser, traduire et parler en même temps: mieux vaut ne pas se laisser distraire, au risque de perdre le fil. Pour tenir ce « sprint intellectuel » qui requiert énormément de concentration, les interprètes travaillent en binôme et se relaient toutes les 30 minutes. Curieux de savoir comment

ARTE-Workshop für Simultandolmetschen

„Wie machen Sie das nur?“ Eine Frage, die Simultandolmetscher oft hören. „Ein aussterbender Beruf“, sagen KI-Fans. Aber diese „Intelligenz“ stößt an ihre Grenzen, wenn es um Humor, Wortspiele und Untertöne geht – zwischenmenschliche Kommunikation eben. Möchten Sie einmal selbst in einer Dolmetschkabine sitzen? Ausprobieren, wie Ihr Gehirn reagiert, wenn Sie gleichzeitig zuhören, gehörte Informationen verarbeiten, in eine andere

ARTE: Simultaneous interpreting workshop

The profession of the conference interpreter is one that often arouses amazement tinged with admiration. It is also a disappearing profession, if we are to believe artificial intelligence enthusiasts. However, this “intelligence” runs out of road when it has to deal with humour, puns and the subtleties of language – in short, when it comes to communication! Curious to find out how your brain would react in this situation? Take a seat in the booth and let yourself be guided by the interpreters from ARTE's language department – even if you are a beginner! Working languages are French, German, English. You may, if you wish, interpret into another language, but ARTE's interpreters will not be able to give you any feedback.

As a gift for your participation: a guided tour of ARTE's premises in Strasbourg with a focus on translation and interpreting, on a date that will be provided after acknowledgement of your registration.

your brain would react in this situation? Take a seat in the booth and let yourself be guided by the interpreters from the linguistic service of ARTE – y compris si vous débutez !

Three working languages are proposed: French, German and/or English. You may, if you wish, interpret into another language, but the interpreters of ARTE will not be able to give you any feedback. As a gift for your participation: a guided tour of the premises of ARTE in Strasbourg from the angle of translation and interpretation on a date that will be communicated to you when you register.

Sprache übertragen und sprechen müssen? Dann haben Sie jetzt die einmalige Gelegenheit dazu, begleitet von Inhouse-Dolmetschern von ARTE. Trauen Sie sich! Anfänger sind willkommen! Angebotene Sprachen sind Deutsch, Französisch, Englisch. Sie können gerne auch in eine andere Sprache dolmetschen, dann allerdings ohne ein Feedback der Inhouse-Dolmetscher von ARTE. Als Dankeschön für Ihre Teilnahme werden Sie zusätzlich zu einer Besichtigung der Räumlichkeiten des Kulturkanals ARTE mit einem Fokus auf Übersetzen/Dolmetschen eingeladen. Das Datum der Besichtigung wird Ihnen mit der Anmeldebestätigung mitgeteilt.

Le Pangloss, 2, allée René-Capitant, campus de l'Esplanade, Strasbourg

→ Gratuit, inscription recommandée: conference.di.strasbourg@gmail.com

Interpréter la culture: rencontre entre art et langues

Conférence

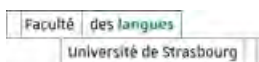
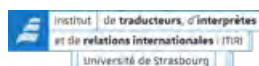
Langue et culture sont des éléments indissociables de la communication, chacune étant constitutive de l'autre et constituée par l'autre. Mais qu'en est-il de la transposition de la culture par la langue? L'interprétation linguistique d'événements et d'éléments culturels peut-elle rigoureusement faire passer le message contextuel rattaché au discours ou est-elle elle-même sujette à interprétation? Afin de débattre de ces questions, le département Interprétation de l'ITIRI vous propose une discussion animée avec des interprètes en exercice et les principaux acteurs et organisateurs d'événements de la scène culturelle strasbourgeoise.

Kultur und Dolmetschen: zwischen Kunst und Sprachen

Sprache und Kultur sind untrennbare Bestandteile der Kommunikation, wobei jede konstitutiv für die andere ist und durch die andere konstituiert wird. Doch wie sieht es mit der Übermittlung von Kultur durch die Sprache aus? Kann das Dolmetschen von kulturellen Ereignissen und Elementen die kontextuelle Botschaft, die mit der Rede verbunden ist, präzise vermitteln, oder ist sie selbst der Interpretation unterworfen? Um diese Fragen zu erörtern, organisiert das ITIRI eine lebhafte Diskussion mit professionellen Dolmetschern und den wichtigsten Akteuren der Straßburger Kulturszene.

Interpreting culture: art meets language

Language and culture are inseparable elements of communication, each constituting and being constituted by the other. But what about the transposition of culture through language? Can the linguistic interpretation of cultural events and elements rigorously convey the contextual message attached to the discourse, or is it itself subject to interpretation? To discuss these questions, the ITIRI is organising a lively discussion with practising interpreters and the main players and event organisers on Strasbourg's cultural scene.



Médiathèque André Malraux (salle de conférence – rez-de-chaussée),

1, presqu'île André-Malraux, Strasbourg

→ Entrée libre dans la limite des places disponibles

Les Contes des couleurs d'un poète intemporel

Spectacle et rencontre

Sept couleurs envahissent successivement l'espace, comme les sept doigts de la main, comme le nez s'envole du visage, comme le cheval bleu tient la création. Il y a du grabuge, des incendiaires, des diables et de la poussière... Laissez-vous porter par des extraits bilingues français-letton des *Contes des couleurs* avec la comédienne Clémentine North.

« Le plus important qu'un homme puisse faire n'est pas de changer le monde mais de se changer lui-même ». Imants Ziedonis est l'un des plus brillants poètes du XX^e siècle et ses textes intemporels nous permettent de mieux nous voir nous-mêmes et le monde qui nous entoure. Ses *Contes des couleurs* sortent cette année en France, illustrés par l'artiste Vlou, aux éditions alsaciennes Le Beau jardin.

En présence de Gita Grinberga et Hélène Challulau, traductrices, de Pierre Marchant, éditeur des éditions Le Beau jardin, et Ināra Liepa, artiste.

Die Farbigen Märchen eines zeitlosen Dichters

Sieben Farben erobern nacheinander den Raum, wie die sieben Finger der Hand, wie die Nase vom Gesicht wegfiegt, wie das blaue Pferd die Schöpfung hält. Es gibt Krawall, Brandstifter, Teufel und Staub... Lassen Sie sich von zweisprachigen französisch-lettischen Auszügen aus den *Farbigen Märchen* mit der Schauspielerin Clémentine North entführen.

„Das Wichtigste, was ein Mensch tun kann, ist nicht, die Welt zu verändern, sondern sich selbst zu verändern“. Imants Ziedonis ist einer der brilliantesten Dichter des 20. Jahrhunderts und seine zeitlosen Texte laden dazu ein,

uns selbst und die Welt um uns herum besser zu erkennen. Seine *Farbigen Märchen* erscheinen dieses Jahr in Frankreich, illustriert von der Künstlerin Vlou, im elsässischen Verlag Le Beau jardin.

In Anwesenheit von Gita Grinberga und Hélène Challulau, Übersetzerinnen, Pierre Marchant, Verlag Le Beau jardin, und Ināra Liepa, Künstlerin.

Colored Tales from a timeless poet

Seven colours successively invade the space, like the seven fingers of the hand, like the nose flies away from the face, like the blue horse holds creation. There are incendiaries and devils, mayhem and dust... Let yourself be carried away by bilingual French-Latvian extracts from *Colored Tales* with actress Clémentine North.

"The most important thing a man can do is not to change the world but to change himself". Imants Ziedonis is one of the most brilliant poets of the 20th century. His timeless texts help us to see ourselves and the world around us more clearly. His *Colored Tales* are being published in France this year, illustrated by the artist Vlou, by the Alsatian publisher Le Beau jardin.

In the presence of Gita Grinberga and Hélène Challulau, translators, Pierre Marchant, publisher of Le Beau jardin, and Ināra Liepa, artist.



Salle de la Décapole, Koifhus, Grand-Rue, Colmar

→ Entrée libre

L'attrait du Japon en Alsace : le regard du traducteur Antonin Bechler Conférence et remise du prix Maurice-Betz

Créé en 1957 en mémoire de Maurice Betz (1898-1946), traducteur de Thomas Mann, Rilke, Nietzsche, le prix de l'Académie d'Alsace, soutenu et financé par la Ville de Colmar, distingue depuis 2021 des traducteurs ou traductrices ayant un lien avec la région ou ses univers. Le lauréat 2023, Antonin Bechler, est un des traducteurs du prix Nobel japonais Kenzaburô Ôé, décédé en mars dernier.

Die Anziehungskraft Japans im Elsass: Der Blick des Übersetzers Antonin Bechler

Der Preis der Académie d'Alsace, von der Stadt Colmar unterstützt und finanziert, wurde 1957 im Gedenken an Maurice Betz (1898-1946), Übersetzer von Thomas Mann, Rilke und Nietzsche, ins Leben gerufen. Er zeichnet seit 2021 Übersetzer und Übersetzerinnen aus, die einen Bezug zur Region haben. Der Preisträger 2023, Antonin Bechler, ist einer der Übersetzer des im März dieses Jahres verstorbenen japanischen Nobelpreisträgers Kenzaburô Ôé.

The appeal of Japan in Alsace: the viewpoint of translator Antonin Bechler

Created in 1957 in memory of Maurice Betz (1898-1946), translator of Thomas Mann, Rilke and Nietzsche, this prize of the Académie d'Alsace, supported and financed by the City of Colmar, has been awarded since 2021 to translators with a link to the region. The 2023 winner, Antonin Bechler, is one of the translators of the Japanese Nobel Prize winner Kenzaburô Ôé, who died last March.

As lecturer in the Department of Japanese Studies at the University of Strasbourg and an excellent connoisseur of Japanese society and its expressions, Antonin Bechler translates literature as well as

Maître de conférences au département d'études japonaises de l'Université de Strasbourg, excellent connaisseur de la société japonaise et de ses expressions, Antonin Bechler traduit aussi bien la littérature que des documentaires, des mangas, des séries d'animation ou des jeux vidéo. Il a également été un des collaborateurs du Centre européen d'études japonaises de Colmar (CEEJA). Il témoignera de son regard personnel sur l'attrait que suscite le Japon en Alsace, qui commémore le 160^e anniversaire de ses relations avec ce pays.

Le maire de Colmar, Éric Straumann, lui remettra le prix Maurice-Betz 2023 à 14 h 30. La conférence suivra à 15 h. La librairie Feuilles d'Encre tiendra un stand de vente.

Antonin Bechler ist Dozent am Fachbereich für Japanstudien der Universität Straßburg und ein ausgezeichnete Kenner der japanischen Gesellschaft und ihrer Ausdrucksformen. Er übersetzt sowohl Literatur als auch Dokumentarfilme, Mangas, Animationsserien und Videospiele. Er war ebenfalls Mitarbeiter des Europäischen Zentrums für Japanstudien in Colmar (CEEJA). Er wird aus seiner persönlichen Perspektive über die Anziehungskraft Japans im Elsass berichten, das den 160. Jahrestag seiner Beziehungen zu diesem Land begeht.

documentaries, manga, animated series and video games. He also worked with the European Centre for Japanese Studies in Colmar (CEEJA). He will share his personal view of the appeal of Japan in Alsace, which is commemorating the 160th anniversary of its relations with the country.

J'AI TOUJOURS ESSAYÉ
DE ME CACHER DERRIÈRE
LES PERSONNAGES



SAMEDI 7 OCTOBRE – 18H

BNU (auditorium), 6, place de la République, Strasbourg

→ Gratuit, inscription obligatoire: www.bnu.fr/fr/billetterie

Le pays des autres de Leïla Slimani par Hélène Lacoste

Lecture spectacle

Donner voix à Mathilde, une jeune Alsacienne qui tombe amoureuse d'un soldat marocain pendant la Seconde Guerre mondiale. La jeune femme, dans un élan d'amour et d'aventure, décide de tout quitter pour le suivre au Maroc. Le fantasme rencontre alors une âpre réalité. Mathilde se plonge dans cette nouvelle langue qu'est l'arabe. Elle tente de résister entre témérité et douceur, d'ouvrir un peu plus la vie pour se faire une place à elle. Se battre pour ne pas rester assignée à sa position d'étrangère. Devenir ce qu'elle est, une femme pleine de désirs, robuste et généreuse, indomptable – résolument.

La Compagnie « Plus d'une voix » s'inspire d'une idée développée par Jacques Derrida. « Je » suis toujours pluriel, je suis une forme souple, traversée par de nombreuses langues et origines. Cette diversité crée une dynamique intérieure. C'est un théâtre en soi. J'écoute ce qui se joue à l'intérieur de moi, ce qui me fait quelque chose.

Dans le cadre de l'édition 2023 de D'une langue vers l'autre, ce sont les voix de Leïla Slimani, l'auteure, de son personnage Mathilde et d'Hélène Lacoste, comédienne et autrice (Plus d'une voix) qui se rencontrent et se mêlent.

Plus
d'une
voix

COMPAGNIE DE THEATRE

bnu
strasbourg

Strasbourg
CAPITALE MONDIALE DU LIVRE
UNESCO 2024

Gallimard

Das Land der Anderen von Leïla Slimani mit Hélène Lacoste

Mathilde, einer jungen Elsässerin, die sich während des Zweiten Weltkriegs in einen marokkanischen Soldaten verliebt, eine Stimme verleihen. In einem Anfall von Liebe und Abenteuer beschließt die junge Frau, alles zurückzulassen, um ihm nach Marokko zu folgen. Die Träumerei trifft auf eine bittere Realität. Mathilde taucht in die neue Sprache Arabisch ein. Sie

versucht, sich zwischen Wagemut und Sanftmut einen eigenen Platz zu schaffen. Kämpfen, um nicht auf ihre Position als Ausländerin festgelegt zu bleiben. Zu dem zu werden, was sie ist, eine Frau voller Wünsche, robust und großzügig, unzähmbar – entschlossen.

Im Rahmen der Ausgabe 2023 von D'une langue vers l'autre treffen sich die Stimmen der Autorin Leïla Slimani, ihrer Figur Mathilde und der Schauspielerin und Autorin Hélène Lacoste („Plus d'une voix“) und vermischen sich miteinander.

The Country of Others by Leïla Slimani performed with Hélène Lacoste

Giving voice to Mathilde, a young woman from Alsace who falls in love with a Moroccan soldier during the Second World War. In a fit of love and adventure, the young woman decides to leave everything behind and follow him to Morocco. But fantasy meets harsh reality. Mathilde immerses herself in this new language, Arabic. She tries to make a place for herself fighting not to remain assigned to her position as a foreigner. To become what she is, a woman full of desire, robust and generous, indomitable – resolutely.

As part of the 2023 edition of D'une langue vers l'autre, the voices of author Leïla Slimani, her character Mathilde and actress and author Hélène Lacoste (“Plus d'une voix“) will meet and mingle.

Introduction à l'interprétation consécutive ou comment restituer un bref discours

Atelier

Le public est invité à s'initier à l'interprétation consécutive lors de cet atelier animé par deux interprètes enseignantes au département d'interprétation de l'ITIRI, Odile Magnin et Lisa Wojciechowicz. Dans un premier temps, nous définirons les différents types d'interprétation de conférence, dont la consécutive, et aborderons le rôle de cette dernière ainsi que les contextes dans lesquels elle est employée. Puis, nous verrons des méthodes de prise de note (verticalité/diagonalisme, symboles, abréviation, structure) comme support afin de mémoriser puis restituer un court discours. Enfin, les participants pourront s'essayer à l'interprétation consécutive avec et sans prise de notes par petits groupes. Pour faciliter l'exercice et l'intégration des techniques apprises plus tôt, le discours sera prononcé en français et restitué dans la même langue. Cela nous permettra également de comprendre que même en s'exerçant à interpréter au sein d'une même langue, il peut être difficile de bien retenir le discours.

Matériel requis: un carnet A5 (de préférence avec une page cartonnée à l'arrière) et un stylo.

Workshop

Einführung in das Konsekutivdolmetschen oder: Wie man eine kurze Rede wiedergibt

Der Workshop bietet eine kurze Einführung zum Konsekutivdolmetschen. Zwei Trainerinnen erläutern, was Konsekutivdolmetschen ist und wann und wie es verwendet wird. Danach werden Notiztechniken vorgestellt und die Teilnehmer üben selbst, Reden konsekutiv zu dolmetschen. Sowohl die Ausgangs- als auch die Zielsprache sind dabei das Französische, um den Austausch über die vorgestellten Methoden und Techniken zu erleichtern. Bringen Sie Notizbuch und Stift mit!

Workshop

Introduction to consecutive interpretation or how to render a short speech

This workshop is a short introduction to consecutive interpreting. Two trainers will introduce consecutive interpretation, why it is used and how. Then they will explain note-taking before inviting the participants to consecutively interpret speeches using the formerly introduced techniques. The speeches will be held and resumed in French to facilitate the exchange between the participants. Please bring a notebook and a pen.

Le Japon de Kenzaburô Ôé: une radiographie de la violence

Conférence

Un échange avec Antonin Bechler, traducteur, prix Maurice-Betz 2023

Prix Nobel de littérature 1994, décédé en mars dernier, Kenzaburô Ôé est l'auteur d'une œuvre foisonnante qui questionne continûment le rapport à la violence de la société japonaise d'après-guerre. Antonin Bechler, un de ses traducteurs, est aussi l'éditeur du recueil de référence pour le public francophone, *Œuvres* (Gallimard, collection Quarto, 2016). Maître de conférences au département d'études japonaises de l'Université de Strasbourg, ses recherches portent sur les représentations, discours et idéologies dans les productions narratives du Japon contemporain. Observateur attentif de la société nippone dans toutes ses composantes, il livrera un regard éclairant sur le Japon contemporain au prisme d'un de ses écrivains majeurs.

Kenzaburô Ôés Japan: Eine Röntgenaufnahme der Gewalt Ein Austausch mit Antonin Bechler, Übersetzer, Maurice-Betz-Preis 2023.

Der im März diesen Jahres verstorbene Kenzaburô Ôé, der 1994 den Nobelpreis für Literatur erhielt, ist Autor eines umfangreichen Werks, das kontinuierlich das Verhältnis zur Gewalt in der japanischen Nachkriegsgesellschaft hinterfragt. Antonin Bechler, einer seiner Übersetzer, ist auch Herausgeber der Sammlung *Œuvres* (Gallimard, Sammlung Quarto, 2016) für das französischsprachige Publikum. Als Dozent am Fachbereich für Japanstudien der Universität Straßburg beschäftigt er sich

in seiner Forschung mit den Repräsentationen, Diskursen und Ideologien in den narrativen Produktionen des zeitgenössischen Japan. Als aufmerksamer Beobachter der japanischen Gesellschaft in all ihren Bestandteilen wirft er einen erhellenden Blick auf das zeitgenössische Japan durch die Brille eines seiner wichtigsten Schriftsteller.

Kenzaburô Ôés Japan: an x-ray of violence

An exchange with Antonin Bechler, translator, Maurice-Betz Prize 2023

Kenzaburô Ôé, who won the 1994 Nobel Prize for Literature and died in March this year, is the author of a prolific body of work that continually questions the relationship between post-war Japanese society and violence. Antonin Bechler, one of his translators, is also the editor of the reference collection for French-speaking readers, *Œuvres* (Gallimard, Quarto collection, 2016). As lecturer in the Department of Japanese Studies at the University of Strasbourg, his research focuses on representations, discourses and ideologies in the narrative productions of contemporary Japan. A keen observer of Japanese society in all its aspects, he will offer an illuminating look at contemporary Japan through the prism of one of its major writers.

La retraduction de *L'opéra de quat'sous*, Alexandre Pateau

Carte blanche

Conférence

À l'occasion de ses 50 ans, l'ATLF, l'Association des traducteurs littéraires de France, met en avant la richesse du travail de ses adhérents. Elle donne carte blanche à Alexandre Pateau, qui vient d'achever un travail titanesque de retraduction de *L'opéra de quat'sous* de Bertolt Brecht et Kurt Weill.

Alexandre Pateau œuvre depuis une quinzaine d'années pour la transmission en français de textes poétiques et littéraires de langue allemande, avec une affinité particulière pour les correspondances entre mots et musique. Il a traduit, pour le compte de nombreuses maisons d'édition francophones (Le Seuil, Robert Laffont, Gallmeister), des autrices et auteurs tels que Carolin Emcke, Friedrich Dürrenmatt ou Jan Wagner, dont le recueil *Les Variations de la citerne* (Actes Sud, 2019) a été récompensé en 2020 par le Prix de traduction poétique Nelly-Sachs et le Prix Max-Jacob.

Au cours de cette rencontre animée par Sophie Aslanides, présidente de l'ATLF, Alexandre Pateau évoquera l'histoire de cette retraduction de l'œuvre-culte de Brecht et Weill. Parue chez l'Arche éditeur en juin dernier, sa traduction est actuellement jouée à la Comédie-Française, dans une mise en scène de Thomas Ostermeier.

Die Dreigroschenoper, die französische Neuübersetzung von Alexandre Pateau

Anlässlich ihres 50-jährigen Bestehens stellt die ATLF, *Association des traducteurs littéraires de France*, den Reichtum der Arbeit ihrer Mitglieder in den Vordergrund. Sie gibt Alexandre Pateau eine *Carte blanche*, der gerade das Mummamutwerk einer Neuübersetzung der *Dreigroschenoper* von Bertolt Brecht und Kurt Weill fertiggestellt hat.

Alexandre Pateau setzt sich seit etwa 15 Jahren für die Übertragung deutschsprachiger poetischer und literarischer Texte ins Französische ein, wobei er eine besondere Affinität zu den Beziehungen zwischen Wort und Musik hat. Im Auftrag französischsprachiger Verlage hat er unter anderem Carolin Emcke, Friedrich Dürrenmatt und Jan Wagner übersetzt.

Bei diesem von Sophie Aslanides moderierten Treffen wird Alexandre Pateau über die Geschichte der Neuübersetzung des Kultwerks von Brecht und Weill sprechen. Die im Juni letzten Jahres beim Verlag L'Arche erschienene Übersetzung wird derzeit an der Comédie-Française in einer Inszenierung von Thomas Ostermeier aufgeführt.

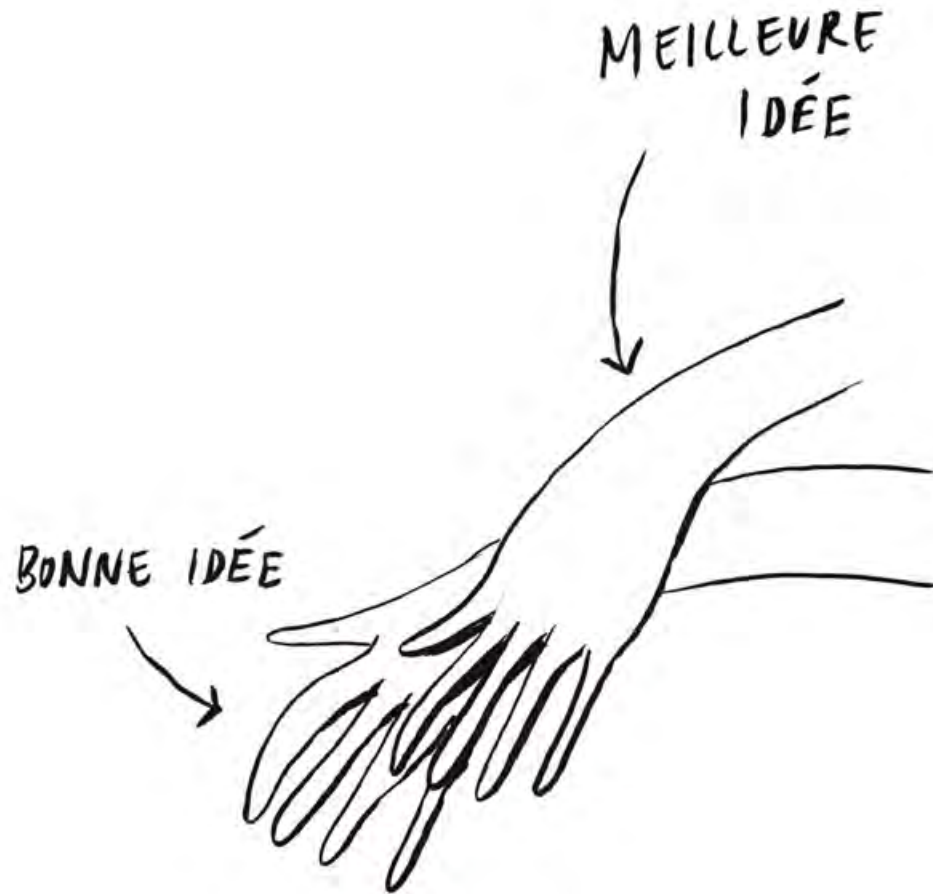
The French retranslation of *The Threepenny Opera*, Alexandre Pateau

To mark its 50th anniversary, the ATLF, *Association des traducteurs littéraires de France*, is highlighting the wealth of work done by its members. It is giving *carte blanche* to Alexandre Pateau, who has just completed the titanic task of retranslating Bertolt Brecht and Kurt Weill's *The Threepenny Opera*.

Alexandre Pateau has been working for some fifteen years on the transmission into French of German-language poetic and literary texts, with a particular affinity for the connections between words and music. He has translated Carolin Emcke, Friedrich Dürrenmatt and Jan Wagner among others.

Alexandre Pateau and Sophie Aslanides will talk about the history of this retranslation of Brecht and Weill's cult work. Published by L'Arche last June, the translation is currently being performed at the Comédie-Française, directed by Thomas Ostermeier.





TRADUIRE À DEUX

La traduction musicale, Alexandre Pateau

Carte blanche

Atelier

À l'occasion de ses 50 ans, l'ATLF, l'Association des traducteurs littéraires de France, met en avant la richesse du travail de ses adhérents. Elle donne carte blanche à Alexandre Pateau, qui vient d'achever la retraduction de *L'opéra de quat'sous* de Bertolt Brecht et Kurt Weill. En plus de traductions littéraires dites « classiques », Alexandre Pateau est très présent dans le champ musical. Il a notamment adapté plusieurs cycles de Lieder, dont « La Belle Meunière » de Franz Schubert et Wilhelm Müller (b records, 2020). Il anime également régulièrement des ateliers de traduction et des rencontres avec les auteurs qu'il contribue à faire (re)découvrir en langue française.

Au cours de cet atelier, Alexandre Pateau proposera aux participants d'essayer de traduire quelques vers de la célèbre « Complainte de Mackie » et aux plus téméraires de soumettre leurs propositions en poussant la chansonnette !

Die musikalische Übersetzung, Alexandre Pateau

Neben den sogenannten „klassischen“ Literaturübersetzungen ist der Übersetzer Alexandre Pateau auch im musikalischen Bereich sehr präsent. Unter anderem bearbeitete er mehrere Liederzyklen bearbeitet, darunter „Die schöne Müllerin“ von Franz Schubert und Wilhelm Müller (b records, 2020). Außerdem leitet er regelmäßig Übersetzungsworkshops und Begegnungen mit Autoren. In diesem Workshop lädt Alexandre Pateau die Teilnehmenden dazu ein, einige Verse aus der berühmten „Die Moritat von Mackie Messer“ zu übersetzen. Die Mutigsten können ihre Entwürfe als Chansonette vortragen!

Musical translation, Alexandre Pateau

In addition to his “classic” literary translations, translator Alexandre Pateau is also very active in the field of music. He has adapted several song cycles, including “The Fair Maid of the Mill” by Franz Schubert and Wilhelm Müller (b records, 2020). He also regularly runs translation workshops and meetings with authors. During this workshop, Alexandre Pateau invites participants to try their hand at translating a few lines from the famous “Mack the Knife”. The more daring will be invited to submit their suggestions singing along





Das an den acht Standorten des Goethe-Instituts in Frankreich initiierte Projekt „RESONANCE – Plattform für Kultur- und Kreativwirtschaft in Europa“ widmet sich der Förderung der europäischen Kultur- und Kreativwirtschaft. Es ermöglicht einer jungen Generation Kreativschaffender in Deutschland und Frankreich, in deutsch-französischen Tandems die Kreativszene des Nachbarlandes kennenzulernen und sich mit einer Idee, einem Projekt oder einem Unternehmen in Frankreich oder Deutschland zu verwirklichen.

In Straßburg beschäftigt sich ein deutsch-französisches Übersetzerinnen-Tandem mit dem Thema der sprachlichen Diskriminierung.

Anna von Rath ist Gründerin des Projekts „macht.sprache“, eine WebApp, die das Ziel hat, politisch sensible Übersetzen zwischen Englisch und Deutsch zu fördern. Mithilfe des RESONANCE-Programms möchte die Gründerin das Fundament dafür legen, „macht.sprache“ um das Sprachpaar Deutsch-Französisch zu erweitern.

«RESONANCE – Plateforme pour les industries culturelles et créatives» est une initiative du réseau des Instituts Goethe en France en soutien aux industries culturelles et créatives européennes. Ce programme pilote a pour objectif de créer des tandems réunissant de jeunes créateurs et créatrices de France et d'Allemagne et d'encourager ainsi des coopérations franco-allemandes innovantes, entre culture, économie et technologie. Il s'adresse à la nouvelle génération de créateurs en France et en Allemagne – qu'ils soient, entrepreneurs ou indépendants, souhaitant découvrir la scène créative du pays partenaire dans le cadre d'un tandem franco-allemand et s'implanter en France ou en Allemagne avec une idée, un projet ou une entreprise.

À Strasbourg, les lauréates du projet RESONANCE forment un tandem franco-allemand de traductrices autour du thème de la **discrimination linguistique**.

Anna von Rath est la fondatrice du projet «macht.sprache», une application web lancée en 2021 consacrée à ce que l'on appelle «la traduction politiquement sensible» entre l'anglais et l'allemand. À l'aide d'une base de données créée et développée en commun par tous les utilisateurs, l'application est une source d'informations originale et riche permettant à chacun de se confronter à la notion de discrimination linguistique. Avec l'aide du programme RESONANCE, Anna von Rath aimerait vérifier la pertinence d'une transposition du projet «macht.sprache» au couple linguistique français-allemand.

Justine Coquel, actuellement traductrice littéraire indépendante à Strasbourg, est convaincue qu'il faut aujourd'hui expliciter la notion de «discrimination linguistique», pour permettre, dans les mots, les faits et les actes, une traduction effectivement «politiquement sensible». Selon elle, les traducteurs n'ont pas encore les outils nécessaires pour y parvenir, une terminologie – accompagnée d'exemples concrets – serait donc la bienvenue.

Nous sommes très heureux de ce tandem qui s'intègre parfaitement au concept du festival «D'une langue vers l'autre» et sommes impatients de voir les résultats de leur collaboration sur une année! Vous aussi?

Partenaires:

Goethe-Institut France, Office franco-allemand pour la jeunesse, Haut conseil culturel franco-allemand, Comité franco-allemand des industries culturelles et créatives, Chambre franco-allemande de commerce et d'industrie, Institut français Allemagne, *Fördernetzwerk Kultur- und Kreativwirtschaft*

Justine Coquel, zurzeit in Straßburg als freie literarische Übersetzerin tätig, ist überzeugt, dass man heutzutage Schlüssel braucht, um das Thema „linguistische Diskriminierung“ zu verstehen und um politisch sensible Übersetzung zu schaffen.

Wir freuen uns sehr über dieses Tandem, das perfekt zum Konzept von „D'une langue vers l'autre“ passt, und sind gespannt auf die Ergebnisse ihrer einjährigen Zusammenarbeit! Ihr auch?

Partner:

Goethe-Institut Frankreich, Deutsch-Französisches Jugendwerk, Deutsch-Französischer Kulturrat, Deutsch-Französischer Beirat für Kultur- und Kreativwirtschaft, Deutsch-Französische Industrie- und Handelskammer, Institut français Deutschland, *Fördernetzwerk Kultur- und Kreativwirtschaft*

“RESONANCE – Platform for Cultural and Creative Industries”

is a programme initiated by the Goethe-Institut network in France to promote the cultural and creative industries in Europe. It aims at a young generation of creatives in France and in Germany to get to know the creative scene in the partner country as part of a Franco-German tandem and to establish their idea, project or company in France.

In Strasbourg, a Franco-German duo of translators treats the topic of **linguistic discrimination**.

Anna von Rath is founder of the project “macht.sprache”, an app which promotes politically sensitive translation between English and German. With the help of the RESONANCE programme, she hopes to lay the foundation for expanding “macht.sprache” to include the language pair German-French.

Justine Coquel, currently working as a freelance literary translator in Strasbourg, is convinced that we need keys to understand the topic of “linguistic discrimination” and to create politically sensitive translations.

We are very happy about this tandem, which fits perfectly with the concept of “D'une langue vers l'autre” and are looking forward to the results of their one-year collaboration! You too?

Partners:

Goethe-Institut France, Franco-German Youth Office, Franco-German Cultural Council, Franco-German Advisory Council for Cultural and Creative Industries, Franco-German Chamber of Industry and Commerce, Institut français Germany, Promotional Network for Cultural and Creative Industries

HORS

LES

MURS

VENDEDI 13 OCTOBRE – 14H → 17H

Goethe-Institut Nancy, 39, rue de la Ravinelle, Nancy

→ Participation gratuite sur inscription (avant le 8.10):

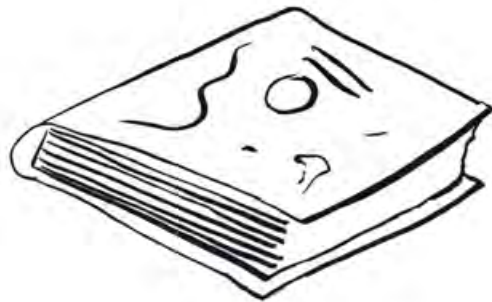
www.goethe.de/nancy

GRAPHIC
DESIGNER

AUTHOR

EDITOR

TRANSLATOR



LEKTORAT

HERAUSGEBER*IN

QUI TRAVAILLE
POUR UN LIVRE ?

Initiation à la traduction professionnelle

Atelier

À l'occasion de D'une langue vers l'autre, le Goethe-Institut de Nancy invite à un atelier de traduction animé par Claire de Oliveira. Celui-ci aura pour but d'initier au métier de la traduction professionnelle, en fournissant les connaissances de base, en abordant les techniques-clé et en évoquant les éventuels écueils. Cet atelier sera organisé en coopération avec l'UFR Arts, lettres, langues de Nancy qui accueillera l'écrivaine germano-russe Slata Roschal dans le cadre de la 5^e édition de la résidence d'auteur internationale de l'Université de Lorraine Ariel, du 1^{er} octobre 2023 au 31 janvier 2024. La rencontre préparera notamment aux ateliers pratiques de traduction du dernier roman de Slata Roschal, *153 Formen des Nichtseins* (Homunculus Verlag, 2022), nommé pour le Deutscher Buchpreis 2022. L'atelier s'adresse aux apprenants de la langue allemande (à partir du niveau B2).

Einführung in die Fachübersetzung

Das Goethe-Institut Nancy lädt anlässlich des Festivals D'une langue vers l'autre zu einem Übersetzungsworkshop ein. Die von Claire de Oliveira angeleitete Veranstaltung führt in den Beruf des Fachübersetzers ein. Sie vermittelt Grundkenntnisse der Übersetzungslehre, geht auf wichtige Techniken ein und setzt sich mit den Hindernissen auseinander, die in der Übersetzungspraxis auftreten können. Der Workshop wird in Zusammenarbeit mit der Forschungseinheit „Arts, Lettres, Langues“ der Universität Lothringen organisiert, welche die deutsch-russische Schriftstellerin Slata Roschal im Rahmen der 5. Edition der internationalen Autorenresidenz

Ariel empfängt. Die Begegnung bereitet insbesondere auf die in diesem Zusammenhang stattfindenden Workshops zur Übersetzung von Slata Roschals letzten Roman *153 Formen des Nichtseins* (Homunculus Verlag, 2022) vor, welcher für den deutschen Buchpreis 2022 nominiert wurde. Der Workshop richtet sich an Deutschlernende ab dem Niveau B2.

Introduction to professional translation

On the occasion of the festival D'une langue vers l'autre the Goethe-Institut Nancy invites to a translation workshop conducted by Claire de Oliveira. It introduces into the profession of translator by transmitting basic skills, providing key techniques and by dealing with obstacles that may occur in the translation practice. The workshop is being organized in cooperation with the training and research unit "Arts, Lettres, Langues" of the University of Lorraine, which receives the German-Russian author Slata Roschal within the framework of the 5th edition of the international author residency Ariel from October 2023 to January 2024. The encounter especially prepares for the translation workshops organized in this context which aim to translate Slata Roschals' latest novel *153 Formen des Nichtseins* (Homunculus Verlag, 2022) nominated for the Deutscher Buchpreis 2022. The workshop addresses German language students with a B2 level.



L'opéra de quat'sous – Nouvelle traduction Rencontre avec le traducteur Alexandre Pateau

Directement inspiré de *L'Opéra du gueux* de John Gay, *L'opéra de quat'sous* de Bertolt Brecht et Kurt Weill est une pièce de théâtre satirique entrecoupée de numéros musicaux au vitriol. Créée en 1928 à Berlin, au Theater am Schiffbauerdamm, qui accueillera plus tard le Berliner Ensemble, elle est publiée en France pour la première fois en 1959, à L'Arche, dans le théâtre complet de Brecht. En rupture avec la tradition de l'opérette apolitique du début du XX^e siècle, la pièce connaît rapidement un succès retentissant – on a même parlé de « fièvre de quat'sous » – qui ne fléchira jamais. Le traducteur Alexandre Pateau a consacré plus d'un an à la retraduction intégrale de *L'opéra de quat'sous*, parue chez L'Arche éditeur en juin 2023 et présentée par la troupe de la Comédie-Française cet automne, dans une mise en scène de Thomas Ostermeier.

Die Dreigroschenoper – Neuübersetzung

Bertolt Brechts *Dreigroschenoper* ist ein satirisches Theaterstück mit Musiknummern von Kurt Weill, inspiriert durch die *Beggar's Opera* von John Gay. Die Uraufführung fand 1928 in Berlin im Theater am Schiffbauerdamm statt, welches später das Berliner Ensemble beheimatete. Im Jahr 1959 veröffentlichte der L'Arche-Verlag *Die Dreigroschenoper* in einer Sammlung der Brecht'schen Theaterstücke erstmals auf Französisch. Aufgrund des bewussten Bruchs mit der Tradition der nicht politisch orientierten Operette zu Beginn des 20. Jahrhunderts, konnte *Die Dreigroschenoper* schnell einen großen Erfolg verzeichnen, der bis heute nicht abreißt. Der Übersetzer Alexandre

The Threepenny Opera – retranslation

Directly inspired by John Gay's *The Beggar's Opera*, Bertolt Brecht and Kurt Weill's *The Threepenny Opera* is a satirical play interspersed with vitriolic musical numbers. First performed in Berlin in 1928 at the Theater am Schiffbauerdamm, later home to the Berliner Ensemble, it was published in France for the first time in 1959 by L'Arche, as part of Brecht's complete theater. Breaking with the apolitical operetta tradition of the early twentieth century, the play quickly became a resounding success that would never fade. Translator Alexandre Pateau devoted an entire year to the French retranslation of *The Threepenny Opera*, published by L'Arche in June 2023 and presented by the Comédie-Française troupe this autumn, directed by Thomas Ostermeier.

Accompagné de son éditrice Claire Stavaux, Alexandre Pateau revient sur l'histoire de cette retraduction dans un entretien avec Laurent Muhleisen. La nouvelle traduction des *songs* – ces chansons devenues pour certaines des succès mondiaux – sera au cœur de la discussion. Le traducteur les présentera lors d'une performance musicale live, grâce au piano complice de Vincent Leterme, chef de chant à la Comédie-Française, avec qui il a étroitement collaboré pour présenter cette récréation musicale.

Pateau hat sich ein ganzes Jahr lang der Neuübersetzung der *Dreigroschenoper* gewidmet. Die neue französische Übersetzung erschien im Juni 2023 bei L'Arche und wird im Herbst diesen Jahres unter der Regie von Thomas Ostermeier in einer Inszenierung mit dem Ensemble der Comédie-Française aufgeführt.

Auf die Geschichte seiner Neuübersetzung blickt Alexandre Pateau gemeinsam mit seiner Verlegerin Claire Stavaux in einem Gespräch mit Laurent Muhleisen zurück. Die neuen Übersetzungen der *songs*, von denen einige zu weltweiten Erfolgen geworden sind, stehen im Vordergrund des Abends und werden von dem Übersetzer in einer musikalischen Performance live vorgestellt. Begleitet wird Alexandre Pateau dabei von Vincent Leterme auf dem Klavier, Korrepetitor der Comédie-Française, mit dem er im Rahmen dieser musikalischen Neukreation eng zusammenarbeitete.

Accompanied by his editor Claire Stavaux, Alexandre Pateau looks back at the history of this retranslation in an interview with Laurent Muhleisen. The new translations of the songs – some of which have become international hits – will be at the heart of the discussion. The translator will present them in a live musical performance, thanks to the complicit piano of Vincent Leterme, vocal director at the Comédie-Française, with whom he has worked closely to present this musical recreation.

LUNDI 9 ET MARDI 10 OCTOBRE

Académies de Lyon, Clermont-Ferrand, Grenoble

JEUDI 12 ET VENDREDI 13 OCTOBRE

Académie d'Aix-Marseille

SEMAINE DU 13 NOVEMBRE

Académies de Paris, Versailles, Créteil, Orléans-Tours, Nantes et Rennes

SEMAINE DU 27 NOVEMBRE

Académie de Toulouse

Comment traduire à l'ère de DeepL & Co ? Échanges et ateliers pour collégiens et lycéens germanistes

La traduction est partout autour de nous sans qu'on ne s'en aperçoive. Traduire ne relève pas de l'évidence, contrairement à ce que laissent penser Google Translate ou DeepL qui nous laissent croire que nous pouvons obtenir « la bonne traduction » en un clic. Peggy Rolland propose une introduction à la traduction en s'appuyant sur des exemples concrets et ludiques. Elle montrera d'abord que la traduction est loin d'être une science exacte et que le traducteur ou la traductrice est souvent seul(e) face à des énigmes que seule une connaissance approfondie de la langue et de la culture étrangère, alliée à sa créativité, permettent de résoudre. En utilisant des exemples concrets, elle montrera comment se servir avec précaution et circonspection des outils de traduction automatique à la disposition des élèves. Elle proposera également un échange sous forme de questions réponses sur le métier de traducteur littéraire.

Dans le cadre du dispositif CNL « masterclass d'auteurs du livre et de l'écrit ».

Wie übersetzt man im Zeitalter von DeepL & Co?

Übersetzungen sind überall um uns herum, ohne dass wir es bemerken. Übersetzen ist keine Selbstverständlichkeit, ganz im Gegensatz zu dem, was Google Translate oder DeepL suggerieren, wo man glaubt, mit einem Klick die „richtige“ Übersetzung zu erhalten. Peggy Rolland, literarische Übersetzerin aus dem Deutschen und Englischen, bietet eine Einführung in das Übersetzen anhand von konkreten und spielerischen Beispielen. Zunächst wird sie zeigen, dass das Übersetzen alles andere als eine exakte Wissenschaft ist und dass der Übersetzer, die Übersetzerin oft allein vor Rätseln steht, die nur durch eine gründliche Kenntnis der fremden Sprache und Kultur in Verbindung mit der eigenen Kreativität gelöst werden können. Anhand von Textbeispielen zeigt sie, wie man die den Schülern zur Verfügung stehenden maschinellen Übersetzungswerkzeuge vorsichtig und umsichtig einsetzen kann. Den Deutschlernenden bietet sie einen Austausch in Form von Fragen und Antworten über den Beruf des Literaturübersetzers an.

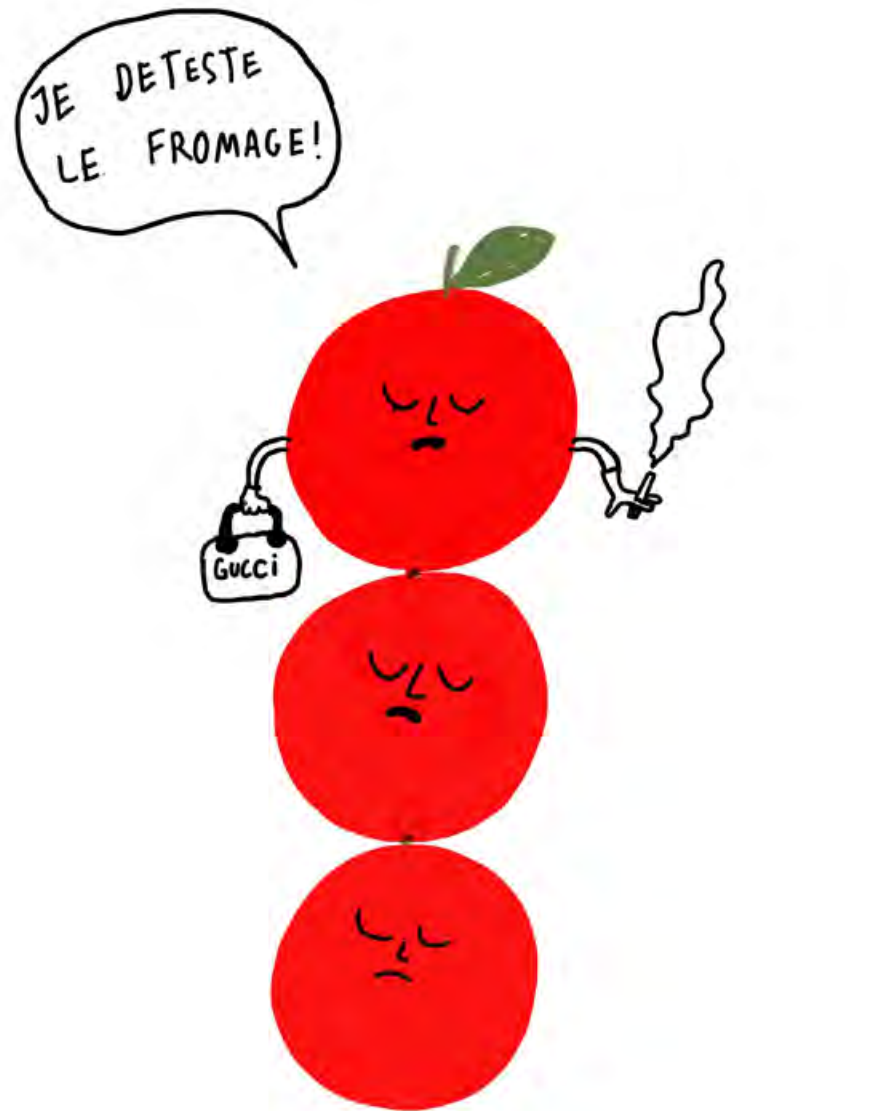
How do you translate in the age of DeepL & Co?

Translation is all around us and we don't even notice it. Translating is not a matter of course, contrary to Google Translate or DeepL, which would have us believe that we can get "the right translation" at one single click. Peggy Rolland offers an introduction to translation based on concrete and entertaining examples. She will begin by showing that translation is far from an exact science, and that translators are often faced with enigmas that can only be solved with an in-depth knowledge of the foreign language and culture, combined with their own creativity. Using concrete examples, she will show how to use with care and circumspection the machine translation tools available to students. She will also offer a question-and-answer session on the profession of literary translator.



Goethe-Institut Lyon (loft), 18, rue François-Dauphin, Lyon

→ Participation gratuite, à l'attention des enseignants d'allemand de tous les niveaux des académies Lyon, Clermont-Ferrand et Grenoble



HAUTE COMME 3 POMMES = 3 KÄSE HOCH

Apprendre les langues étrangères à l'ère de DeepL et ChatGPT

Atelier pour enseignants

Au cours de cet atelier animé par la traductrice Peggy Rolland, nous partirons d'exemples concrets issus de la pratique de la traduction et de l'enseignement pour saisir les enjeux de l'évolution de l'apprentissage des langues étrangères depuis l'arrivée des outils de traduction instantanée. Afin de s'en emparer, nous proposerons des manières de les aborder dans l'enseignement de l'allemand. Ensemble, nous essaierons de répondre aux questions suivantes: Quels sont les outils à disposition des élèves? Comment apprendre à les utiliser de manière critique et durable, du point de vue des élèves et des enseignants? Nous chercherons à démontrer en quoi valoriser la créativité nécessaire à l'apprentissage des langues et en particulier à la traduction est un moyen de lutter contre un risque d'appauvrissement des langues via l'usage systématique des algorithmes.

Dans le cadre de l'après-midi de formation pour enseignants: « Mit Deutsch ins neue Schuljahr – Deutsch mit allen Sinnen »

Welche Werkzeuge gibt es? Wie können sie kritisch und nachhaltig von Lehrenden und Schüler*innen genutzt werden? Wir widmen uns der Frage, wie die Kreativität des Sprachenlernens und menschlichen Übersetzens ein Mittel gegen die Verarmung der Sprache durch die standardisierte Nutzung von Algorithmen sein kann.

Learning foreign languages in the age of DeepL and ChatGPT

In this workshop, led by translator Peggy Rolland, we will use concrete examples from translation and teaching practice to understand the challenges posed by changes in foreign language learning since the arrival of instant translation tools. In order to address these issues, we will suggest ways of tackling them in the teaching of German. Together, we will try to answer the following questions: What tools are available to students? How can we learn to use them critically and sustainably, from the point of view of pupils and teachers? We will try to show how valuing the creativity necessary for language learning, and in particular for translation, is a way of combating the risk of impoverishing languages through the systematic use of algorithms.

Sprachen lernen und Übersetzen im Zeitalter von DeepL & ChatGPT

Ausgehend von konkreten Beispielen aus der Übersetzungs- und Unterrichtspraxis sollen die Herausforderungen des Sprachenlernens in Zeiten von digitalen Übersetzungswerkzeugen gemeinsam mit den Lehrenden gesammelt und Handlungsansätze für den Deutschunterricht erarbeitet werden. Eine der zentralen Fragestellungen dieses von der Übersetzerin Peggy Rolland geleiteten Workshops wird sein:



DREI KÄSEMOCH =



HAUT COMME 3 FROMAGES ?

DU VENDREDI 13 OCTOBRE – 18H
AU DIMANCHE 15 OCTOBRE – 16H

36 — 37

Pädagogische Hochschule, Kunzenweg 21, Freiburg

→ Inscriptions obligatoires (nombre de places limité): buscot@unistra.fr

D'une langue vers l'autre sur scène Workshop franco-allemand pour étudiants

Cet atelier bilingue franco-allemand sera l'occasion pour les étudiant-e-s strasbourgeois et fribourgeois de s'initier à la pédagogie des langues par le théâtre. Ils seront amenés à interagir dans un climat de confiance et de bonne humeur, autour de techniques d'expression corporelle, d'échauffement de la voix, d'improvisation en français et en allemand. Des ateliers d'écriture leur permettront ensuite de préparer pas à pas une performance bilingue durant le week-end. Traduire à l'écrit, puis traduire en corps, en mot, sur scène !

La performance sera filmée et présentée au public fribourgeois le dimanche 15 octobre à 16h, en clôture de l'atelier.

Von einer Sprache zur/zum anderen auf der Bühne

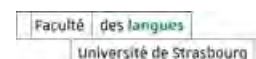
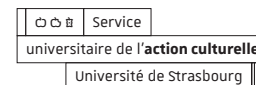
Dieser deutsch- und französischsprachige Workshop gibt Studierenden aus Straßburg und Freiburg die Möglichkeit, sich mit Sprach- und Theaterpädagogik vertraut zu machen. Sie werden dazu eingeladen, in einem vertrauens- und humorvollen Klima sich mithilfe des Körpers auszudrücken, die eigene Stimme aufzuwärmen und auf Deutsch und Französisch zu improvisieren. Im Anschluss erlauben ihnen die Schreibworkshops Schritt für Schritt eine zweisprachige Performance vorzubereiten. Hier wird's also nicht nur mit geschriebenen und ausgesprochenen Wörtern übersetzt, sondern auch mit den Körpern und auf der Bühne!

Die Performance wird gefilmt und in Freiburg (Sonntag, den 15. Oktober, 16 Uhr) als Abschluss des Workshops präsentiert.

From one language to the other on stage

This Workshop in French and German gives students from Strasbourg and Freiburg the opportunity to learn about language teaching through theatre. They will be encouraged to interact in a climate of trust and good humour, using techniques of physical expression, voice warm-up and improvisation in French and German. They will be immersed in a warm and humorous environment while learning how to express themselves physically, how to use their voices to the fullest and how to improve in French and German. Writing workshops will then enable them to prepare a step-by-step bilingual performance. Translate into writing, then translate into the body, into words, on stage!

The performance will be filmed and presented to the public in Fribourg on Sunday 15 October at 4 pm, at the end of the workshop.



Consacré à la traduction et à l'interprétation, en tant que disciplines, métiers, sciences et arts, l'événement « D'une langue vers l'autre – traduire, interpréter, transmettre » est devenu un rendez-vous annuel, ancré dans le programme culturel de la Ville et l'Eurométropole de Strasbourg. Coordonnée par le Goethe-Institut de Strasbourg, cette troisième édition réunit de nombreux partenaires organisateurs comme autant de soutiens à Strasbourg, Capitale mondiale du livre de l'Unesco 2024 : Académie d'Alsace, Arte, Association des traducteurs littéraires de France, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, Compagnie Plus d'une voix, Consulat général de Suisse, Goethe-Institut Strasbourg, Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales, Médiathèque André Malraux, Université de Haute-Alsace, Université de Strasbourg, Ville et Eurométropole de Strasbourg.

Nouveauté de cette édition: Le festival se déploie au-delà des frontières alsaciennes. Grâce aux Instituts Goethe de Lyon, Marseille, Nancy, Paris et Toulouse, à l'Université de Strasbourg et à leurs nombreux partenaires, des manifestations satellites seront proposées dans plusieurs villes de France et également à Freiburg (Allemagne). Comme autant de possibilités de circuler d'une langue vers l'autre, d'une ville, d'une région, d'un pays vers l'autre et une opportunité remarquable de faire rayonner le label Capitale mondiale du livre Unesco au-delà de la capitale alsacienne.

Nous adressons nos plus vifs remerciements et notre reconnaissance aux intervenants qui ont accepté de participer à cette nouvelle édition de D'une langue vers l'autre ainsi qu'à tous les partenaires qui ont apporté leur contribution et soutien.

Nous remercions la Ville et l'Eurométropole de Strasbourg pour son précieux soutien.

Das Event „D'une langue vers l'autre – traduire, interpréter, transmettre“ widmet sich dem Übersetzen und Dolmetschen als Disziplinen, Berufe, Wissenschaften und Künste. Inzwischen ist das Festival zu einer jährlich stattfindenden, im Kulturprogramm der Stadt und Eurometropole Straßburg verankerten Veranstaltung geworden. Diese dritte Ausgabe, koordiniert vom Goethe-Institut Straßburg, bringt die folgenden Partneereinrichtungen zusammen, die Straßburg als Unesco- Welthauptstadt des Buches 2024 unterstützen: Académie d'Alsace, Arte, Compagnie Plus d'une voix, Goethe-Institut Strasbourg, Institut für Übersetzer, Dolmetscher und internationale Beziehungen der Universität Strasbourg (ITIRI), Mediathek André Malraux, National- und Universitätsbibliothek Strasbourg, schweizerisches Generalkonsulat, Universität Haute-Alsace, Universität Strasbourg, Stadt und Eurometropole Strasbourg, Verband der Literaturübersetzer Frankreichs (ATLF).

Neu in dieser Ausgabe: Das Festival breitet sich über die elsässischen Grenzen hinaus aus. Dank der Goethe-Institute in Lyon, Marseille, Nancy, Paris und Toulouse, der Universität Straßburg und ihrer zahlreichen Partner werden Satelliten-Veranstaltungen in mehreren französischen Städten und auch in Freiburg (Deutschland) angeboten. Diese Veranstaltungen bieten die Möglichkeit, von einer Sprache in die andere, von einer Stadt, einer Region, einem Land in das andere zu wechseln. Sie sind eine bemerkenswerte Gelegenheit, das Label Unesco- Welthauptstadt des Buches über die elsässische Hauptstadt hinaus zu verbreiten.

Wir danken allen Gästen, die an dieser Ausgabe von „D'une langue vers l'autre“ teilnehmen, sowie allen Partnern, die bei ihr mitwirken oder sie unterstützen.

Wir danken der Stadt und Eurometropole Straßburg für ihre wertvolle Unterstützung.

“D'une langue vers l'autre – traduire, interpréter, transmettre“ is a cultural event dedicated to translation and interpretation's craft, trade, science and art. It has become a recurrent annual appointment in Strasbourg's cultural calendar. Initiated by the Goethe-Institut Strasbourg, this third edition brings together many partners supporting the City of Strasbourg for the Unesco World Book Capital 2024 label: Académie d'Alsace, Arte, Association of Literary Translators of France (ATLF), Compagnie Plus d'une voix, Goethe-Institut Strasbourg, Institute of Translators, Interpreters and International Relations of the University of Strasbourg (ITIRI), media library André Malraux, National and University Library of Strasbourg, Swiss Consulate General, University Haute-Alsace, University of Strasbourg, City and Eurometropole of Strasbourg.

What's new this year: the festival is extending beyond the borders of Alsace. Thanks to the Goethe Institutes in Lyon, Marseille, Nancy, Paris and Toulouse, the University of Strasbourg and their many partners, satellite events will be held in several towns in France and also in Freiburg (Germany). All of these events will provide opportunities to move from one language to another, from one city, region or country to another, and a remarkable opportunity to promote the Unesco World Book Capital label beyond the Alsatian capital.

We would like to express our sincere gratitude to all our guests who have agreed to participate to this edition of “D'une langue vers l'autre” as well as to all the partners who have brought contribution and support.

We are thankful to the City and Eurometropole of Strasbourg for its precious support.

INVITÉS 2023

Sophie Aslanides,
traductrice, présidente
de l'ATLF

Antonin Bechler,
traducteur, maître de conférences
au département d'études
japonaises de l'Université
de Strasbourg

Gilles Buscot,
Université de Strasbourg,
Faculté des langues

Hélène Challulau,
traductrice

Claire de Oliveira,
traductrice

Gita Grinberga,
traductrice

Hélène Lacoste,
comédienne et auteure,
Plus d'une voix

Vincent Leterme,
pianiste, chef de chant
à la Comédie-Française

Ināra Liepa,
artiste

Uldis Liepa,
artiste

Odile Magnin,
interprète

Pierre Marchant,
éditeur, Le Beau jardin

Laurent Muhleisen,
traducteur, directeur artistique
à la Maison Antoine Vitez
et conseiller littéraire
de la Comédie-Française

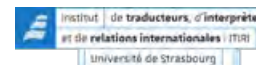
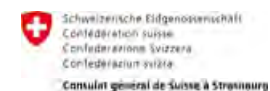
Alexandre Pateau,
traducteur

Peggy Rolland,
traductrice

Claire Stavaux,
éditrice, L'Arche

Anne Steiner,
Pädagogische Hochschule
Freiburg-im-Breisgau

Lisa Wojciechowicz,
interprète





[dyn]
langue
[vɛR]
l'autre

d'une
[lãg]
vers
[lotR]

27.09 —
2023 15.10

Traduire,
interpréter et
transmettre